
Seznamovací medailonek

Seznamovací medailonek

„Nejsem moc dobrý řečník,“ tvrdí o sobě další nositelka čestného uznání Premio Iberoamericano 2009 Magdalena Tomanová, posluchačka 5. ročníku magisterského studia oboru iberoamerikanistika na Filozofické fakultě UK. Určitě je ale dobrým dramaturgem; dokázala odhadnout, čím zaujmout porotu soutěže. Přitáhnout pozornost ke svému tématu a udržovat oheň zaujetí, zkrátka nabídnout „něco,“ je důležitým momentem soutěže, který může rozhodnout, ke komu se cena nakonec přikutálí, protože kvalitní práce odevzdali všichni soutěžící. To „něco,“ jak píše Karel Čapek „se znaleckým mrknutím oka,“ byla povídková tvorba Julia Ramóna Ribeyra.

Čím vás zaujala povídková tvorba Julia Ramóna Ribeyra, že jste si ji zvolila za téma své soutěžní práce?

Jeho povídková tvorba mě zaujala hlavně proto, že je srozumitelná. Například v Latinské Americe je hodně oblíbená fantastická povídka, ale Julio Ramón Ribeyro díla tohoto typu moc nemá. Ribeyrovo psaní je hodně upřímné, hodně autentické, hodně biografické z doby jeho mládí a má švih, líbilo se mi po všech stránkách. Literatura mě zajímá všeobecně a především taková díla nebo autoři, kteří u nás nejsou vyloženě známí. Vzhledem k tomu, že o Juliu Ramónovi Ribeyrovi jsem nenašla téměř žádnou česky vypracovanou studii, rozhodla jsem se, že si vyberu právě jeho. Šlo mi spíš o takový medailonek, který by české publikum seznámil s tímto autorem.



Čili vy jste svou práci psala spíš pro Čechy a přesto zaujala právě mezinárodní porotu.

Asi ano a možná i proto, že ho neznají ani Španělé a dokonce ani někteří Latinoameričané, když jsem se například zmínila o mé práci. Je to peruánský autor z 50. let a není příliš známý ani v samotném Peru, protože jakoby nebyl "přizván" do slávy latinoamerického boomeru. Říkala jsem si, že by mohl být zajímavý pro české i latinskoamerické čtenáře.

Má svým stylem tento autor ekvivalent v českém prostředí?

Nevím, to jsem nikdy neporovnávala.

Jak dlouho jste práci psala a kdy jste pojala podezření, že se účastníte této soutěže?

Práci jsem psala poněkud dřív, psala jsem ji asi 3 měsíce, a pak mě napadlo ji využít na Premio Iberoamericano. Usoudila jsem, že by mohla zaujmout právě proto, že jsem se snažila z latinskoamerické literatury vyzdvihnout něco neznámého

a neokoukaného, že to není jen nějaká kompilační práce, porovnávání dvou nebo více už známých děl, ale že jde o něco neobvyklého.

Budete dál pokračovat ve studiu tohoto autora?

Ano, právě teď píšu diplomovou práci, kde jsem se tentokrát zaměřila na jeho románovou tvorbu, konkrétně na jeho první román, který je považován za indigenistický a to překvapivě pro samotného Ribeyra.

Pokud byste se věnovala překládání literatury, byl by Julio Ramón Ribeyro vaším kmenovým autorem?

Nevím, ale je to možné. Vzhledem k tomu, že diplomovou práci píšu v češtině, možná tam nějaký překlad bude nutný, ještě uvidím. Rozhodně mě peruánská literatura velmi zajímá.

Děkuji za rozhovor.

(Marie Kohoutová)